

HISTORY OF THE EAST

Universal History

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Всеобщая история

Научная статья

Исторические науки

УДК 811.531

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-874-898>

Анализ графических форм полускорописного хангыля XIX века

Дарья Сергеевна Анофриева

*Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия,
daria-anofrieva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>*

Аннотация. Начиная с XV в. появляются памятники письменности, написанные частично или полностью на корейском алфавите (сов. кор. хангыле), и главной сложностью при исследовании таких произведений является разбор письменного текста. Конечно, есть трудности, связанные с техническим состоянием самого памятника, будь то степень сохранности текста или плохая пропечатанность, если это ксилографическое издание. Однако несмотря на все это, самым главным в работе является анализ графики, что позволяет приступить к дальнейшему переводу и исследованию памятника. Китай оказал большое влияние на развитие Кореи, в том числе и на письменность, что выражается в использовании кисти и туши на письме, а также в записи текста слева направо сверху вниз. Длительное использование ханмуна как государственного языка привело к тому, что правила каллиграфии нашли свое отражение в рукописном написании корейского алфавита. В данной статье автор попыталась выявить наиболее частотные правила написания букв корейского алфавита, проанализировав несколько памятников XIX в., написанных на корейском алфавите.

Ключевые слова: корейский язык, графические формы, корейский алфавит, каллиграфия, полускоропись, полускоропись корейского алфавита

Для цитирования: Анофриева Д. С. Анализ графических форм полускорописного хангыля XIX века. *Ориенталистика.* 2024;7(4-5):874-898. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-874-898>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Analysis of graphic forms of 19th century semi-cursive Hangeul

Daria S. Anofrieva

Institute of Oriental manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Saint-Peterburg, Russia, daria-anofrieva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>

Abstract. Since the 15th century, in Korea, the texts were written completely (or to a significant part) in Korean alphabet (Hangeul), the official writing system throughout both North and South Korea. The main difficulty in studying such texts is connected with the writing system itself. Along with the often unsatisfactory condition of the block-printed book (state of preservation, brightness of impression, etc.), it is usually not easy to simply read the text and to understand and to understand the author's message. China and its culture greatly influenced the intellectual life in Korea, which among others also includes the utensils (brush and ink), and the direction of writing. The prolonged use of Hanmun (Literary Chinese) in Korea as the official language influenced the Korean alphabet. The article comprises an attempt to identify the frequency rules for writing letters of the Korean alphabet on the basis of the several Korean monuments of the 19th century written in Korean alphabet.

Keywords: Korean, graphic forms, Korean alphabet, calligraphy, semi-cursive, semi-cursive Korean alphabet

For citation: Anofrieva D. S. Analysis of graphic forms of 19th century semi-cursive Hangeul. *Orientalistica*. 2024;7(4-5):874–898. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-874-898> (in Russian).

Работая с рукописями или ксилографами, написанными на корейском алфавите, исследователь сталкивается с рядом трудностей. Это могут быть как отличия языка текста от современного корейского языка, так и трудности, связанные с разбором содержания памятника. Данная статья посвящена обзору различных графических форм корейского алфавита на примере ксилографа D-86 «Самсольги “Три истории”» (1848 г.) из Корейского фонда ИВР РАН.

Трудности прочтения текста могут быть связаны как с техническим состоянием написанного: например, чернила могли выцвести, так и наоборот, при написании переписчик взял кистью слишком много туши и слог размазался от этого. Бывают случаи, что текст записан уставным письмом и проблем с прочтением не возникает, т. к. все понятно читается. В случаях, когда мы сталкиваемся со скорописью или полускорописью и начинаются сложности прочтения. Текст записан аккуратно, изящно, но из-за того, что он написан практически без отрыва кисти от бумаги, разобрать отдельные буквы в слове бывает сложно.





Работ, в которых разбираются особенности графических форм корейского алфавита, не так много. На русском языке есть статья, написанная Е. С. Логуновой под названием «Графическая система корейского языка XVIII в.», в которой приводятся примеры графических форм нескольких слогов из текста «Жизнеописание королевы Инхён», который является примером придворной скорописи. Е. С. Логунова пишет о том, что, хотя графические системы памятников XVIII в. и совпадают в основных чертах, но формализация графической интерпретации невозможна из-за того, что написание букв «... может сильно меняться в зависимости от контекста, и, наоборот, начертания разных букв могут отличаться едва заметными на первый взгляд признаками» [Логунова, 2014, с. 39–40].

В статье Т. Л. Рудаковой, посвященной корейским шрифтам [Рудакова, 2021], но в основном исследуется написание китайских иероглифов корейскими выдающимися мастерами, и даже при описании печатных шрифтов большая часть посвящена именно иероглифическим литерам.

Несомненно, у каждого из нас почерк различается, есть свои особенности написания той или иной буквы. Это же можно заметить, рассматривая различные рукописи и ксилографы. Однако, после сравнения факсимильных изданий «Повести о генерале Ниме» [*Ним чангун джон...*, 1975], «Чхунхян» [*История о верности Чхунхян...*, 1960] и «Самсолги» можно заметить, что существуют некоторые закономерности написания корейского алфавита, которые прослеживаются в большинстве случаев. Именно об этих закономерностях написания и пойдет речь в данной статье. Для иллюстрирования был выбран текст «Самсолги чун», который относится к XIX в., поэтому все еще сохраняет нормы языка более ранних периодов, но также не совсем соответствует современному корейскому языку.

Ксилограф «Самсолги чун» 삼설기중 (三說記中) «Три рассказа. Средний [квон]» является частью коллекции, принадлежавшей П. Г. фон Мёллендорфу. Само произведение, предположительно относится к XIX в., а доски ксилографа из коллекции ИВР РАН, по мнению А. Ф. Троцевич, были вырезаны в 1848 г [Троцевич, Гурьева, 2009, с. 165].

Текст памятника в большинстве случаев записан полускорописью, но встречаются случаи и уставного письма. Для описания графических форм корейского алфавита используется терминология А. Г. Сторожука из его монографии, посвященной китайской иероглифики [Сторожук, 2017] Рассмотрим варианты написания каждой буквы корейского алфавита более подробно.

1. Буква ㄱ /к/ (корейское название — 기역 /кийэ́к/)

В представленной ниже таблице даны примеры вариаций написаний этой буквы в зависимости от ее положения в слогe:

Когда эта буква используется в сочетании с вертикальной согласной, буква ㄱ /к/ записывается как горизонтальная ломаная с откидной влево (1.1.1). Откидная влево может иметь более острый угол или, наоборот, быть более плавной и мягкой (1.1.3).



Таблица 1 / Tabl. 1

1.1. В сочетании с вертикальной гласной	1.2. В сочетании с горизонтальной гласной	1.3. В сочетании с дифтонгоидом	1.4. В подслоге
1.1.1 씨 /ски/ (끼) /кки/	1.2.1 귀 /ку/;	1.3.1 관 /кван/;	1.4.1 국 /кук/;
1.1.2 거 /кэ/;	1.2.2 고 /ко/;	1.3.2 과 /ква/;	1.4.2 역신 /йэксин/;
1.1.3 갓 /кат/	1.2.3 곶 /кот/;	1.3.3 기 /кэй/ (개 /кэ/);	1.4.3 늬 /нык/;
	1.2.4 금 /кым/;	1.3.4 끼 /ккэй/ (깨 /ккэ/);	1.4.4 색 /сэйк/ (색 /сэк/);
	1.2.5 갈 /кэ/ (가 с использованием «точечной А»;	1.3.5 기 /кйи/ (기 /ки/)	1.4.5 죽 /чюк/
	1.2.6 갈 /кэл/ (갈 с использованием «точечной А»)		

В сочетании с горизонтальной гласной ㄱ /к/ может иметь несколько вариаций написания. Например, она может иметь длинную горизонтальную черту и очень короткую откидную влево, по своей графической форме напоминая горизонтальную с крюком, которая может переходить в следующую гласную букву, как в слого /кэл/ (1.2.6), который записывается с использованием «точечной А». Также ㄱ /к/ может быть той же длины, что и следующая за ним гласная буква и полностью накрывать ее, при этом откидная влево будет соединять две буквы в одно целое (1.2.1). Еще один вариант, когда ㄱ /к/ лишь имеет соединения со следующей буквой и пишется с удлинённой горизонталью и короткой откидной влево (1.2.4). Кроме того, эта буква может на письме выглядеть как длинный горизонтальный крюк (1.2.5).

В сочетании с дифтонгоидом также есть несколько вариаций написания ㄱ /к/. Первая из них, когда эта буква накрывает полностью следующую за ним горизонтальную гласную, но при этом не соединена с нею и в таком случае выглядит как горизонтальная ломаная с вертикальной (1.3.1). Еще один вариант, когда откидная влево записывается очень короткой под влиянием следующей гласной, например, «точечной А», которая записывается как точка вправо (1.3.3, 1.3.4). Из-за того, что эти две буквы соединены между собой ㄱ /к/ в этом слого можно спутать с ㅈ (/чйыт/).



Также встречаются случаи, когда ㄱ/к/ в своей графической форме становится более плавной и выглядит как горизонтальная черта с округлым крюком влево (1.3.2).

Когда ㄱ/к/ записывается в подслоге, то чаще всего его графическая форма остается неизменной, то есть горизонтальная ломаная с откидной влево (1.4.1, 1.4.2). В вариациях, когда эта буква записывается в подслоге в паре с другой согласной, горизонталь опускается и остается лишь вертикаль (1.4.3). Когда переписчик соединяет два слога между собой, часто бывает, что от гласной предыдущего слога пишется откидная влево, которая и становится первой чертой согласного следующего слога. Например, в слогѣ [^]·| ㄱ /с'айк/ откидная влево от буквы | /и/ заменяет собой горизонталь и уже к этой откидной приписывают еще одну вертикаль (1.4.4).

2. Буква ㄴ /н/ (корейское название — 니은 /ниын/)

Таблица 2 / Tabl. 2

2.1. В сочетании с вертикальной гласной	2.2. В сочетании в горизонтальной гласной	2.3. В сочетании с дифтонгоидом	2.4. В подслоге
2.1.1 남 /нам/;	2.2.1 놀 놀 놀 /н ѓл/ (늘 /ныл/);	2.3.1 넷 넷 /нйет/;	2.4.1 문 /мун/;
2.1.2 낙 /нак/;	2.2.2 논 논 논 /нын/;	2.3.2 넋 넋 넋 /н'яй/ (내 /нэ/)	2.4.2 산 /сан/;
2.1.3 남 /нип/;	2.2.3 눈 눈 눈 /нун/;		2.4.3 순 /сын/;
2.1.4 녁 /нэк/;	2.2.4 낫 낫 낫 /н ѓт/ (낫 /нат/)		2.4.4 분 /пон/;
2.1.5 년 /нйон/;			2.4.5 존 /ч ѓн/ (잔 /чан/)
2.1.6 녀 /нйэ/;			
2.1.7 니 /ни/			

Когда ㄴ /н/ стоит на позиции начального согласного в сочетании с вертикальной гласной, то традиционно она пишется как вертикальная ломаная с горизонталью (2.1.3, 2.1.4). Она также может выглядеть как более округлый вариант написания откидной влево ломаной с горизонталью (2.1.1, 2.1.2, 2.1.5).

В сочетании с горизонтальной гласной ㄴ /н/ пишется в двух вариантах: 1) вертикальная ломаная с горизонталью (2.2.3) или 2) откидная влево лома-



ная с горизонталью, но с очень острым углом (2.2.1). Например, в слогѣ **는** /нын/ это особенно заметно (2.2.2).

В сочетаниях с дифтонгоидами есть несколько вариантов записи буквы **ㄴ** /н/. Если это йотированный дифтонгоид, например, **ㄴ** /йе/, то графическая форма буквы может представлять из себя лишь одну вертикаль, стоящую слева от гласной (2.3.1). В остальных случаях **ㄴ** /н/ будет записываться как вертикальная ломаная с горизонталью (2.3.2).

В подслоге вертикальная ломаная с горизонталью будет чаще всего выглядеть как откидная влево ломаная с горизонталью из-за того, что при письме переписчики имели тенденцию писать слог слитно одним движением кисти (2.4.1–2.4.5).

3. Буква **ㄴ** /т/ (корейское название — **디글** /тигыт/)

Таблица 3 / Tabl. 3

3.1. В сочетании с вертикальной гласной	3.2. В сочетании с горизонтальной гласной	3.3. В сочетании с дифтонгоидами
3.1.1 드 드 /ты/;	3.2.1 등 등 /тын/;	3.3.1 뒤 뒤
3.1.2 러 러 /то/;	3.2.2 호 호 /то/;	뒤 뒤
어 어	3.2.3 두 두 /ту/;	뒤 /т'ай/ (대 /тэ/);
러 러	3.2.4 소 소 /сто/ (또 /то/)	3.3.2 씨 씨 /ст'ай/ (때 /тэ/);
(러 없더 /эптэ/);		3.3.3 뒤 뒤 /т'ый/;
3.1.3 던 던 /тэн/;		3.3.4 뒤 뒤 /тви/;
3.1.4 답 답 /тап/;		3.3.5 대 대 /тэ/
3.1.5 다 다 /тас' / (다사 /тас'а/);		
3.1.6 라 라 /та/;		

Рассмотрим теперь эти варианты подробнее. В сочетаниях с вертикальной гласной **ㄴ** /т/, помимо уставного написания, состоящего из горизонтали и ломаной, есть еще несколько вариантов записи этой буквы. Так, **ㄴ** /т/ может выглядеть как горизонталь с вертикальной изогнутой с крюком вверх (3.1.2) или как горизонтальная ломаная с вертикальной изогнутой с крюком (3.1.5,



3.1.6). Кроме того, может встретиться вариант, когда эта буква выглядит как горизонтальная ломаная с откидной влево и горизонтальной (3.1.4). Также □ /т/ может выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и крючком вправо (3.1.3).



















В сочетаниях с горизонтальными гласными графическая форма □ /т/ может выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и горизонталью (3.2.1–3.2.3).

В слогах совместно с дифтонгоидами буква □ /т/ может быть записана как уставным письмом, так и выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и горизонталью (3.3.3). Кроме того, может встретиться вариант, когда эта буква записана как горизонтальная дважды ломаная с вертикальной и горизонталью (3.3.1).

В тексте «Самсольтги» не встречаются случаи, когда □ /т/ используется в подслоге, вместо него для передачи звука /т/ используется буква ㅈ /с/.

4. Буква ≡ /р/л/ (корейское название — 리울 /рийл/)

Таблица 4 / Tabl. 4

4.1. В сочетании с вертикальной гласной	4.2. В сочетании с горизонтальной гласной	4.3. В сочетании с дифтонгоидом	4.4. В подслоге
4.1.1  라 /pa/;	4.2.1  로 /po/;	4.3.1  리 /pve/;	4.4.1  설 /сйол/
4.1.2  려 /pɔ/;	4.2.2  루 /pǎ/;	4.3.2  레 /pe/;	(설 /сол/);
4.1.3  /pi/;	4.2.3  를 /рыль/;	4.3.3  레 /pйе/	4.4.2  를 / рǎл/
4.1.4  려 /pйо/	4.2.4  롱 /pйонь/		4.4.3  왈 /вал/;
			4.4.4  발 /пал/;
			4.4.5  길 /кил/;
			4.4.6  골 / кǎл/
			(골 /кыл/);
			4.4.7  홀 /хул/;



В сочетаниях с вертикальной гласной помимо уставного написания, когда \equiv /р/л/ выглядит как соединение маленького «отвесного» крюка, замыкающая его снизу горизонтальная черта вместе с вертикальной ломаной с горизонталью (4.1.2, 4.1.3), но встречаются также и другие варианты написания. Она может выглядеть как трижды ломаная с откидной влево и горизонталью (4.1.1). Также \equiv /р/л/ может представлять собой написание горизонтальной ломаной с откидной влево, переходящей в вертикальную изогнутую с крюком вверх (4.1.4).

Когда она используется с горизонтальной гласной, то помимо уставного написания (4.2.2, 4.2.3, 4.2.4), также может встретиться вариант, когда \equiv /р/л/ пишется как трижды ломаная с откидной влево и горизонталью (4.2.1).

В сочетаниях с дифтонгоидами чаще всего это уставное написание, т. е. соединение маленького «отвесного» крюка, замыкающая его снизу горизонтальная черта вместе с вертикальной ломаной с горизонталью (4.3.1, 4.3.2). Иногда вертикальная ломаная может быть написана как изогнутая (4.3.3).

В ситуациях, когда \equiv /р/л/ используется в подслоге, то чаще всего встречается вариант написания трижды ломаной с откидной влево и горизонталью (4.4.1–4.4.7).

5. Буква □ /м/ (корейское название — 미음 /миым/)

Таблица 5 / Tabl. 5

5.1. В сочетании с вертикальной гласной	5.2. В сочетании с горизонтальной гласной	5.3. В сочетании с дифтонгоидами	5.4. В подслоге
5.1.1  명 /мйѡнь/;	5.2.1  못 /мот/;	5.3.1  외 미 /мве/;	5.4.1  밤 /пам/;
5.1.2  만 /мат/;	5.2.2  문 /мун/;	5.3.2  매 미 /мӓя/ (매 /мэ/)	5.4.2  땀 /пом/;
5.1.3  마 /ма/;	5.2.3  모 /мо/;		5.4.3  림 /рым/
5.1.4  망 /мань/;	5.2.4  묘 /мйѡ/		
5.1.5  미 /ми/;			
5.1.6  면 /мйѡн/			

В сочетаниях с вертикальными гласными помимо уставного написания, которое по своей графической форме напоминает иероглиф □(입/ип/) «рот», т. е. как графический элемент «окружающая черта» с закрывающей его снизу горизонталью (5.1.5), чаще всего □ /м/ пишут, как две параллельные



вертикали (5.1.1–5.1.4). Также встречается сочетание вертикали с восходящей горизонталью и вертикалью (5.1.6).

В случаях с горизонтальной гласной встречается как уставное написание, так и другие варианты. Так, графическая форма □ /м/ может писаться как вертикаль с горизонтальной ломаной с вертикалью с крюком и горизонталью (5.2.1–5.2.3).

В сочетаниях с дифтонгоидами или используют уставное написание этой буквы или пишут вертикаль с восходящей горизонталью, переходящую в вертикаль с крюком и горизонталью (5.3.2).

В подслоге буква □ /м/ чаще всего выглядит как вертикаль с восходящей горизонталью с откидной влево и горизонталью (5.4.1–5.4.3).

6. Буква ㅁ /п/ (корейское название — 비읍/пийп)

Таблица 6 / Tabl. 6

6.1. В сочетании с вертикальной гласной	6.2. В сочетании с горизонтальной гласной	6.3. В сочетании с дифтонгоидами	6.4. В подслоге
6.1.1 방 /пань/;	6.2.1 부 /пу/;	6.3.1 뵈 뵈 /пве/;	6.4.1 업 /оп/;
6.1.2 설니 /спялли/ (빨리 /ппялли/);	6.2.2 분 /пун/;	6.3.2 뵈 뵈 /пе/;	6.4.2 갑 /кап/;
6.1.3 비 /пи/;	6.2.3 뿐 /ппун/;	6.3.3 뵈 뵈 /пви/	6.4.3 섭 /сеп/;
6.1.4 발 /пал/;	6.2.4 보 /по/;		6.4.4 집 /чип/;
6.1.5 밧 /пат/;	6.2.5 붓 /пут/;		6.4.5 업 /оп/;
6.1.6 박 /пак/			6.4.6 잡 /чап/;
			6.4.7 갑 /кап/;
			6.4.8 답 /тап/;
			6.4.9 음 /ьп/

Уставное написание буквы ㅁ /п/ выглядит как две вертикали, соединенные между собой двумя горизонтальями, одна посередине и вторая снизу



(6.1.1). В сочетаниях с вертикальными гласными помимо уставного написания, часто встречаются варианты, когда эта буква пишется как три вертикали, без горизонталей (6.1.4, 6.1.5). Также бывает, что написание совпадает с уставными, но не прописывают срединную горизонталь между вертикалями (6.1.3).



















В сочетаниях с горизонтальной гласной самые частотные варианты графической формы ㅅ/ㅆ — это уставное написание (6.2.4) и использование трех параллельных вертикалей (6.2.1).

В случаях использования с дифтонгоидами наиболее распространено уставное написание этой буквы (6.3.1–6.3.3).

В подслоге используется несколько вариаций графической формы ㅅ /ㅆ/. Помимо уставного написания (6.4.1) и использования трех параллельных вертикалей (6.4.2), встречаются случаи, когда буква ㅅ /ㅆ/ выглядит как вертикальная ломаная с крюком вправо и вертикальная ломаная с крюком влево (6.4.3). Также эта буква может записываться как вертикальная ломаная с восходящей горизонталью, переходящей в вертикальную с крюком влево (6.4.8).

7. Буква ㅅ/ㅆ (корейское название — 시옷/сиот/)

Таблица 7 / Tabl. 7

7.1. В сочетании с вертикальной гласной	7.2. В сочетании с горизонтальной гласной	7.3. В сочетании с дифтонгоидами	7.4. В подслоге
7.1.1  사 /ca/;	7.2.1  소 /co/;	7.3.1  싱	7.4.1  릿 /ryt/;
7.1.2  신 /cin/;	7.2.2  슈 /cyo/;	/cainŋ/ (생 /cɛn/);	7.4.2  엇 /ɔt/;
7.1.3  셔 /cʰo/	7.2.3  슬 /cyl/;	7.3.2  쉬 (수) /cwi/;	7.4.3  갖치
	7.2.4  손 /con/;	7.3.3  시 /cān/ (새 /cɛ/);	7.4.3 /катчхи/ (같이 /качхи/);
	7.2.5  다ㅅ /tascā/ (다사 /taca/);	7.3.4  씩 /cʰtʰy/ (뜨 /tʰy/)	7.4.4  밧 /pat/
	7.2.6  ㅅ  ㅅ /cā/ (사 /ca/)		



Уставное написание ㄱ/с/, напоминает по своей графической форме иероглиф 人(인 /ин/) «человек», т. е. как откидная влево с откидной вправо (7.1.1). В сочетании с вертикальными гласными ㄱ/с/ может писаться с более длинной откидной влево и короткой откидной вправо (7.1.2), также есть вариант написания восходящей горизонтальной с вертикалью (7.1.3).












В слогах с горизонтальными гласными используется и уставное написание, и вариант в виде откидной влево с восходящей горизонталью (7.2.1). Также может встречаться вариант написания откидной влево и точкой вправо (7.2.5).

В сочетаниях с дифтонгоидами используются разные вариации графической формы ㄱ/с/. Можно встретить не только уставное написание, но и графическую форму, которая выглядит как откидная влево с горизонталью (7.3.3) или как откидная влево с короткой откидной вправо (7.3.2). Также можно увидеть вариант откидной влево и точку вправо (7.3.1).

В подслоге откидная влево связана с предыдущей гласной, поэтому иногда букву ㄱ/с/ можно спутать с ㅍ(/ю/), например, в слоге ㄱㅏ/рыт/ (7.4.1). Кроме того, есть и вариант графической формы откидной влево с восходящей горизонталью (7.4.3). Из-за слитного написания слогов можно подумать, что к варианту откидной влево с восходящей горизонталью еще добавляется откидная влево, но это просто черта, служащая для соединения двух слогов, например, это видно в слоге ㅏㅓ/пат/ (7.4.4). Часто, если ㄱ/с/ не соединена со следующим слогом, то она может выглядеть как откидная влево и точка вправо (7.4.2).

8. Буква ㅇ/нь/, произносимая в начале слога (корейское название — 이응 /иынъ/)

Таблица 8 / Tabl. 8

8.1. В сочетании с вертикальной гласной	8.2. В сочетании с горизонтальной гласной	8.3. В сочетании с дифтонгоидами	8.4. В подслоге
8.1.1  아 /а/	8.2.1  응 /онъ/; 8.2.2  은 /он/; 8.2.3  요 /йо/	8.3.1  왈 /вал/; 8.3.2  원 /вон/; 8.3.3  위 /ви/; 8.3.4  위 /ӳи/ (ӳэ)	8.4.1  당 /танъ/; 8.4.2  흥 /хиунъ/; 8.4.3  냥 /нянъ/

Вариаций графических форм данной буквы не так много. Чаще всего переписчики могли просто не довести кисть и получался полукруг, напри-



мер, 8.1.1. В остальных случаях буква ◯ /нь/ записывается уставным письмом и выглядит как круг (8.2.2), но кроме того ее графическая форма может выглядеть как откидная влево ломаная с горизонтальной и крюком влево (8.2.1, 8.4.2, 8.4.3).

9. Буква ㅈ/ч/ (корейское название — 지읒/чиыт/)

Таблица 9 / Tabl. 9

9.1. В сочетании с вертикальной гласной	9.2. В сочетании с горизонтальной гласной	9.3. В сочетании с дифтонгоидом
9.1.1  ㅈ작 /чак/;	9.2.1  ㅈ죽 /чок/;	9.3.1  ㅈ지 /чэи/ (재 /чэ/);
9.1.2  ㅈ지 /чи/;	9.2.2  ㅈ주 /чэ/ (자 /ча/) с использованием «точечной А»;	9.3.2  ㅈ죄 /чве/;
9.1.3  ㅈ전 /чэи/;	9.2.3  ㅈ조 /чо/;	9.3.3  ㅈ징 /чэинь/ (쟁 /чэнь/)
9.1.4  ㅈ적 /чйэок/	9.2.4  ㅈ죽 /чок/	

В сочетаниях с вертикальной гласной, помимо уставного написания, которое выглядит как горизонтальная ломаная с откидной влево, от которой отходит откидная вправо (9.1.1), есть еще несколько вариаций графических форм. Так, буква ㅈ/ч/ может выглядеть как трижды ломаная с короткой откидной влево (графический элемент «поющий сверчок»¹) (9.1.4). Также может быть написан вариант, когда она выглядит как горизонтальная с крюком влево, от которой пишется короткая откидная вправо, например, как в слоге ㅈ|чи/ (9.1.2). Еще эта буква может выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и точкой вправо (9.1.2, 9.1.3).

В сочетаниях с горизонтальными гласными буква ㅈ/ч/ также имеет несколько вариаций графической формы помимо уставного написания. Одним из них является написание горизонтальной ломаной с откидной влево и точкой вправо, отходящей от нее (9.2.2). Также можно встретить варианты, когда эта буква выглядит как откидная влево с горизонтальной ломаной (9.2.4) и как откидная влево с восходящей горизонтальной (9.2.1). Еще одним вариантом является написание горизонтальной ломаной с откидной влево и откидной вправо, отходящей от нее (9.2.3).

В слогах с дифтонгоидами самыми распространенными вариантами написания ㅈ/ч/ являются горизонтальная ломаная с откидной влево, от которой отходит откидная вправо (9.3.2), и горизонтальная ломаная с откидной влево и точкой вправо, отходящей от нее (9.3.1, 9.3.3).

¹ Терминология взята из книги: [Сторожук, 2017].

**10. Буква ㅈ/чх/ (корейское название — 치읓/чхйыт/)**

Таблица 10/ Tabl. 10

10.1. В сочетании с вертикальным гласным	10.2. В сочетании с горизонтальным гласным	10.3. В сочетании с дифтонгоидом
10.1.1 천 /чхйэнь/;	10.2.1 초 /чхо/;	10.3.1 चु (추) /чхви/;
10.1.2 청 /чхйэнь/;	10.2.2 축 /чхок/;	10.3.2 최 /чхве/;
10.1.3 척 /чхйэк/;	10.2.3 초 /чхо/;	10.3.3 चु /чхэи/ (채/чхвэ/)
10.1.4 첩 /чхйэп/	10.2.4 초 /чхэ/ (차 /чха/) с использованием «точечной А»	

В сочетаниях с вертикальными гласными используются несколько вариантов написания буквы ㅈ/чх/. Уставное написание, которое выглядит как короткая горизонтальная, под которой пишется горизонтальная ломаная с откидной влево и откидная вправо, отходящая от нее (10.1.1). Также чаще всего используется написание точки вправо, под которой пишется трижды ломаная с откидной влево (графический элемент «поющий сверчок») (10.1.2, 10.1.3, 10.1.4).

В сочетаниях с горизонтальной гласной чаще всего ㅈ/чх/ записывают как точку вправо, под которой находится горизонтальная ломаная с откидной влево и точка вправо (10.2.1–10.2.4).

В случаях использования совместно с дифтонгоидами эта буква записывается также в нескольких вариантах. Это может быть, как уставное написание (10.3.1), так и точка вправо, под которой пишется трижды ломаная с откидной влево (10.3.2). Кроме того, встречается вариант написания ㅈ/чх/, который выглядит как точка вправо, под которой находится восходящая горизонталь с откидной влево и точкой вправо, отходящей от нее (10.3.3).

11. Буква ㅋ/кх/ (корейское название — 키읓/кхйэк/)

Изучив примеры, можно прийти к выводу, что вариаций графических форм буквы ㅋ/кх/ почти нет. Главное различие в написании этой буквы заключается в длине горизонталей. В сочетании с вертикальной гласной ㅋ/кх/ может записываться как отвесный крюк с горизонталью (11.1.1, 11.1.2).



Таблица 11/ Tabl. 11










11.1. В сочетании с вертикальной гласной	11.2. В сочетании с горизонтальной гласной	11.3. В сочетании с дифтонгоидом
11.1.1  칼 /кхал/;	11.2.1  코 /кхо/;	11.3.1  케 /кхе/
11.1.2  키 /кхи/	11.2.2  크 /кхǎ/ (카 /кха/) с использованием «точной А»;	
	11.2.3  크 /кхы/	

В сочетаниях с горизонтальной гласной эта согласная выглядит как горизонтальная ломаная с вертикалью и еще одной горизонталью, которая пишется посередине. ㅋ /кх/, можно сказать, накрывает собой гласную букву за счет того, что горизонтали несколько длиннее, чем в случае с вертикальной гласной, а вертикаль, наоборот, короче (11.2.1–11.2.3).

В сочетаниях с дифтонгоидами особых отличий также не наблюдается, и ㅋ /кх/, помимо вышеописанных форм, может выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и примыкающей к ней посередине горизонталью (11.3.1).

12. Буква ㅌ /тх/ (корейское название — 티음/тихыт/)

Таблица 12 / Tabl. 12

12.1. В сочетаниях с вертикальной гласной	12.2. В сочетаниях с горизонтальной гласной	12.3. В сочетаниях с дифтонгоидами
12.1.1  탐 /тхам/;	12.2.1  토 /тхо/;	12.3.1  퇴 /тхве/;
12.1.2  턴 /тхйэон/;	12.2.2  특 /тхык/;	12.3.2  틱 /тхйик/ (택/тхэк/)
12.1.3  탁 /тхак/;	12.2.3  투 /тху/	
12.1.4  타 /тха/		

В сочетаниях с вертикальными гласными буква ㅌ /тх/ записывается как точка вправо, под которой находится горизонталь и вертикальная ломаная с горизонталью (12.1.1, 12.1.2). Встречаются случаи, когда под точкой вправо пишут горизонтальную с откидной влево ломаной и горизонталью (12.1.3).



Также эта буква может выглядеть как две горизонтальные и вертикальная ломаная с горизонталью (12.1.4).

В слогах с горизонтальными гласными ㅍ/тх/ чаще всего записывается в двух вариациях. Это может быть две горизонтали и вертикальная ломаная с горизонталью (12.2.1, 12.2.2) или две горизонтали с откидной влево ломаной и горизонталью (12.2.3).

В случаях использования с дифтонгоидами эта буква наиболее частотно используется в графической форме двух горизонталей и вертикальной ломаной с горизонталью (12.3.1, 12.3.2).

13. Букву ㅍ/пх/ (корейское название — 피음/пхйип/)

Таблица 13 / Tabl. 13

13.1. В сочетании с вертикальной гласной	13.2. В сочетании с горизонтальной гласной	13.3. В сочетании с дифтонгоидом
13.1.1 평 평 /пхйонъ/;	13.2.1 풍 풍 /пхунъ/;	13.3.1 피 피 평 피 /пхй/ (ㅍㅓ/пхэ/);
13.1.2 피 피 /пхи/;	13.2.2 표 표 /пхйо/;	13.3.2 페 페 /пхйе/;
13.1.3 필 필 /пхил/;	13.2.3 풍 풍 /пхюнь/;	13.3.3 피 피 /пхви/
13.1.4 팔 팔 /пхал/;	13.2.4 풍 풍 /пхунъ/;	
13.1.5 팻 팻 /пхат/	13.2.5 포 포 /пхо/	
13.1.6 펴 펴 /пхйэм/		

Уставное написание ㅍ/пх/ по своей графической форме напоминает иероглиф 立(립/рип/) «стоять», т. е. горизонтальная, затем сходящиеся точки и закрывающая нижняя горизонталь, только без точки вправо над верхней горизонталью (13.1.1). В сочетаниях с вертикальной гласной именно уставной вариант написания данной буквы используется чаще всего. Выглядит это как горизонталь, под которой пишутся точка вправо и точка влево, переходящие в горизонталь (13.1.1–13.1.6).

В сочетаниях с горизонтальной гласной также наиболее используемый вариант буквы ㅍ/пх/ представляет собой уставное написание (13.2.1, 13.2.2). Вторым самым частотным вариантом написания является графиче-








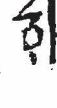










ская форма, когда эта буква выглядит как горизонталь с точкой влево и точкой вправо, переходящими в восходящую горизонталь (13.2.3–13.2.5).

В случаях использования с дифтонгоидами буква ㅍ/пх/ может быть записана и уставным вариантом (13.3.1), и как горизонталь с откидной влево, точкой вправо и восходящей горизонталью (13.3.2, 13.3.3).

14. Буква ㅎ/x/ (корейское название — 히읃/хиыт/)

Таблица 14. / Tabl. 14.

14.1. В сочетании с вертикальной гласной	14.2. В сочетании с горизонтальной гласной	14.3. В сочетании с дифтонгоидом
14.1.1  한 /хан/;		
14.1.2  훈 훈 훈	14.2.1  흥 /хиюнь/;	14.3.1  황 /хванъ/;
 ㅎ  히	14.2.2  호 /хо/;	14.3.2  히 /хәй/ (해 /хә/);
14.1.3  히	14.2.3  후 /ху/;	14.3.3  헤 /хйе/
14.1.4  혀	14.2.4  효 /хйо/;	
14.1.5  혀	14.2.5  햃 /хы/	
14.1.6  험		

В сочетаниях с вертикальной гласной встречаются как уставное написание (14.1.1), так и другие вариации графической формы этой буквы. ㅎ/x/ может быть написана как точка вправо с горизонтальной ломаной с изогнутой и крюком вверх (14.1.3). Также есть вариант, когда эта буква выглядит как горизонтальная с откидной влево ломаной и горизонталью, переходящей в изогнутую с крюком (14.1.5). Кроме того, она может записываться как точка вправо, под которой пишут горизонтальную ломаную с откидной влево и точкой вправо (14.1.2). Последний вариант написания ㅎ/x/ по своей графической форме очень напоминает букву ㅈ/чх/, что может привести к затруднению в процессе прочтения рукописи.



В сочетаниях с горизонтальной гласной используется как уставная запись $\text{ㅅ}/x/$ (14.2.4, 14.2.5), так и другие вариации графической формы. Например, точка вправо с горизонталью, под которой пишется круг (14.2.1–14.1.3).

В слогах с дифтонгоидами эта буква может выглядеть как точка вправо с горизонталью и изогнутой с крюком вверх (14.3.1), а также как горизонтальная с откидной влево ломаной и горизонталью с кругом под ней (14.3.2). Помимо этого, встречается и вариант написания точки вправо, горизонталью с откидной влево ломаной и горизонталью с кругом под ней (14.3.3).

В скорописных и полускоростных текстах графические формы имеют несколько вариаций написания не только для согласных букв, но также и для гласных.

15. Буква $\text{ㅏ}/a/$

Таблица 15 / Tabl. 15

15.1. Одиночное употребление	15.2. В составе дифтонгоида
15.1.1  당 /тань/;	15.2.1  와 /ва/;
15.1.2  아 /а/;	15.1.2  환 /хван/;
15.1.3  난 /нан/;	15.2.3  관 /кван/
15.1.4  찬 /чхан/;	
15.1.5  나 /на/;	
15.1.6  사 /са/	

Уставное написание буквы $\text{ㅏ}/a/$ выглядит как вертикальная с укороченной горизонталью посередине (15.1.5). Также встречаются вариации, когда она записывается как вертикальная с короткой восходящей горизонталью (15.1.3). Кроме того, в текстах можно встретить написание, выглядящее как вертикальная с горизонталью и откидной влево, данное написание появилось из-за слитного написания слогов (15.1.1, 15.1.2, 15.1.6).

В случаях употребления буквы $\text{ㅏ}/a/$ в дифтонгоидах можно встретить и уставное написание (15.2.1), и вариант, когда она выглядит как вертикальная с восходящей горизонталью с крюком вверх (15.2.2, 15.2.3).



16. Буква ㅏ /я/

Таблица 16/Tabl. 16










16.1. Одиночное употребление	
16.1.1	 낭 /нянь/;
16.1.2	 갓 /кян/;
16.1.3	 장 /чянь/;
16.1.4	 양 /янь/;
16.1.5	 약 /як/;

Встречается несколько вариаций написания данной буквы. Уставное написание выглядит как вертикальная с двумя параллельными горизонтальными (16.1.4). Может встретиться вариант, когда буква ㅏ /я/ записывается как вертикальная с точкой вправо и восходящей горизонталью (16.1.2, 16.1.5). Также она может записываться как вертикальная, вместо точки вправо используют изогнутую и восходящую горизонталь (16.1.1). Кроме того, буква ㅏ /я/ может быть записана как вертикальная с горизонтальной трижды ломаной с откидной влево (16.1.3).

В тексте «Самсолги» не было представлено дифтонгоидов, в которых использовалась бы эта буква.




17. Буква ㅓ /о/

Таблица 17/Tabl. 17

17.1. Одиночное употребление	17.2. В составе дифтонгоида
17.1.1  던 /тэн/;	17.2.1  권 /квон/;
17.1.2  어 /о/;	17.2.2  워 /во/;
17.1.3  거 /кэ/;	17.2.3  월 /вол/
17.1.4  전 /чэн/;	
17.1.5  러 /ро/;	
17.1.6  성 /сэнь/;	

**18. Буква ㅓ /йэ/**

Таблица 18/Tabl. 18


18.1. Одиночное употребление	
18.1.1	 년 /нйэнь/;
18.1.2	 려 /рйэ/;
18.1.3	 턴 /чхйэ/;
18.1.4	 명 /мйэнь/

Так же, как и с буквой ㅓ /я/, уставное написание ㅓ /йэ/ выглядит как две параллельные горизонтальные и вертикальная (18.1.3, 18.1.4). В случаях с одиночным употреблением она может быть записана как восходящая горизонтальная с вертикальной и горизонтальной (18.1.1, 18.1.2).

Примеров с использованием в составе дифтонгоидов не было обнаружено в тексте.

19. Буква ㅓ /о/

Таблица 19/Tabl. 19

19.1. Одиночное употребление	19.2. В составе дифтонгоида
19.1.1  용 : ㅓ /онь/;	19.2.1  와 /ва/;
19.1.2  을 ㅓ /он/;	19.2.2  알 /вал/;
19.1.3  모 ㅓ /мо/;	19.2.3  과 /ква/;
19.1.4  초 ㅓ /чхо/;	19.2.4  괴 /кве/;
19.1.5  곳 ㅓ /кот/;	19.2.5  퇴 /тхве/
19.1.6  오 ㅓ /о/;	
19.1.7  본 ㅓ /пон/;	
19.1.8  소 ㅓ /со/	




Уставное написание данной буквы выглядит как короткая вертикальная, переходящая в горизонтальную (19.1.1, 19.1.6). Кроме этого, есть еще несколько вариаций графической формы ㅍ/o/. Одна из этих вариаций на письме выглядит как откидная влево ломаная с горизонтальной (19.1.3, 19.1.4, 19.1.7). Другая же графическая форма этой буквы выглядит как горизонтальная ломаная с откидной влево и горизонтальную, как, например, в слове ㅍ/со/ (19.1.8).

В сочетаниях с дифтонгоидами буква ㅍ/o/, помимо уставного написания (19.2.3), может выглядеть как откидная влево ломаная с горизонтальной (19.2.1) или как откидная влево ломаная с восходящей горизонтальной (19.2.2, 19.2.4, 19.2.5).

20. Буква ㅍ/йо/

Таблица 20/Tabl. 20

20.1. Одиночное употребление	
20.1.1	 ㅍ /йо/;
20.1.2	 ㅍ /һйо/;
20.1.3	 ㅍ /кйо /
20.1.4	 ㅍ /чйонь/

В случаях одиночного употребления данной буквы встречаются и использование уставного написания, и другие вариации. Графическая форма уставного написания представляет собой две параллельные короткие вертикальные и горизонтальную (20.1.2). Буква ㅍ/йо/ может выглядеть как горизонтальная ломаная с откидной влево и горизонтальной (20.1.1, 20.1.4). Также данная буква может быть написана как точка вправо, вертикальная ломаная с откидной влево и горизонтальной (20.1.3). Может встретиться вариант, когда ㅍ/йо/ записана как откидная влево с горизонтальной ломаной и откидной влево с горизонтальной (20.1.2).

В тексте памятника «Самсолги» не было примеров, в которых буквы ㅍ/йо/ использовалась бы в составе дифтонгоида.

21. Буква ㅑ/у/

В случаях одиночного употребления данная буква может записываться не только в уставном варианте, а именно как восходящая горизонтальная и короткая вертикальная (21.1.7, 21.1.1, 21.1.2), но также и как восходящая горизонтальная ломаная с вертикальной (21.1.8–21.1.10). Кроме того, буква ㅑ/у/ может записываться как горизонтальная с крюком вниз (21.1.6).



Таблица 21/Tabl. 21

21.1. Одиночное употребление	21.2. В составе дифтонгоида
21.1.1 문 /мун/;	21.2.1 귀 /кви/;
21.1.2 우 /у/;	21.2.2 원 /вон/;
21.1.3 눈 /нун/;	21.2.3 휘 /пхви/;
21.1.4 두 /ту/;	21.2.4 위 /ви/;
21.1.5 운 /ун/;	21.2.5 늪 /нви/
21.1.6 불 /пул/;	
21.1.7 구 /ку/;	
21.1.8 붓 /пут/;	
21.1.9 죽 /чук/;	
21.1.10 속 /сук/	

В составе дифтонгоидов, помимо уставного написания, т /у/ также может быть записана как горизонтальная ломаная с откидной влево.








22. Буква п /ю/

Уставное написание выглядит как восходящая горизонтальная и короткая откидная влево и вертикальная (22.1.4, 22.1.6). Встречается также вариант, когда п /ю/ пишется как горизонтальная ломаная с откидной влево и точкой вправо (22.1.1–22.1.3).

В составе дифтонгоида данная буква также может писаться как горизонтальная ломаная с откидной влево и точкой вправо (22.2.1).







Таблица 22/Tabl. 22

22.1. Одиночное употребление	22.2. В составе дифтонгоида
22.1.1  쑤 /чхюн/;	22.2.1  취 (취)/чхви/
22.1.2  쑤 /чюнь/;	
22.1.3  흥 /хюнь/;	
22.1.4  규 /кю/;	
22.1.5  쑤 /чюл/;	
22.1.6  윤 /юн/	

23. Буква — /ы/

Таблица 23 / Tabl. 23

23.1. Одиночное употребление	23.2. В составе дифтонгоида
23.1.1  으 /ы/;	23.2.1  외 /кый/;
23.1.2  득 /тык/	23.2.2  의 /ый/

В случаях одиночного употребления в слове данная буква может выглядеть или как горизонтальная, или как восходящая горизонтальная (23.1.1, 23.1.2). В составе дифтонгоида же наиболее частотным написанием является восходящая горизонтальная (23.2.1, 23.2.2).

Сложность ее распознавания в тексте может заключаться в том, что при слитном написании слогов одна буква переходит в другую, из-за чего ее можно спутать с буквой ㅏ /у/.

**24. Буква | /и/**

Таблица 24 / Tabl. 24

24.1. Одиночное употребление	24.2. В составе дифтонгоида
24.1.1 미 /ми/;	24.2.1 의 /ый/;
24.1.2 식 /сик/;	24.2.2 외 /кый/;
24.1.3 저 /чи/	24.2.3 죄 /чве/

Особых различий в графических формах этой буквы нет. Записывается она как вертикальная, в зависимости от слога она может быть или длиннее, или короче (24.1.1–24.1.3).

Стоит упомянуть наиболее частотный из всех дифтонгоидов корейского языка в тексте «Самсолги».

25. Дифтонгоид ㅙ /э/

Таблица 25 / Tabl. 25

25.1. Одиночное употребление
25.1.1 의인 /ān/ (ㅇ /э/);
25.1.2 히 /xān/ (ㅎ /хэ/)

В тексте памятника «Самсолги» этот дифтонгоид записывается с использованием ныне исчезнувшей буквы, которая называлась «точечная А», на письме это все выглядит как точка вправо и вертикальная (25.1.1). Иногда точку писали неразборчиво, и она могла быть похожа на очень короткую вертикальную или на букву ⊥ /о/, когда записывалась как короткая вертикальная с восходящей горизонтальной (25.1.2).

Основываясь на вышеизложенном, можно сделать вывод, что написание графических форм букв корейского алфавита обусловлено позицией этой буквы в слоге. Графические формы согласных и гласных букв, записанных вертикально и горизонтально будут отличаться. Кроме того, на их написание влияют предыдущие и последующие слоги. Несомненно, в скорописных текстах могут встречаться варианты написания букв, которые нельзя подогнать под описанные выше закономерности, что обусловлено личными особенностями почерка переписчика. В таких случаях остается лишь полагаться на контекст и смотреть на слоги, что предшествуют или идут после слога,



в котором попало необычное написание буквы. Я постаралась описать наиболее частотные графические формы, которые могут встретиться при работе с текстами на корейском алфавите.

Список литературы / References

1. *История о верности Чхунхян: средневековые корейские повести*. М.: Восточная литература, 1960 [*The Story of Chunghyang's Loyalty: Medieval Korean Tales*. Moscow: Vostochnaya literatura, 1960 (in Russian)].
2. Логунова Е. С. Графическая система корейского языка XVIII века. *Урало-Алтайские исследования*. 2014. № 3(14). С. 39–57 [Logunova E. S. system of the Korean language of the 18th century. *Uralo-Altaiiskie issledovaniya*. 2014. No. 3(14), pp. 39–57 (in Russian)].
3. *Ним чангун джон (Повесть о полководце Ниме)*. Факсимиле ксилографа, текст, перевод с корейского, предисл. и коммент. Д. Д. Елисеева. М.: Наука, 1975 [*Im Changgun Chon (The Tale of General Im)*. Xylograph facsimile, text, translation from Korean, foreword and comment. by D. D. Eliseev. Moscow: Nauka, 1975 (in Russian)].
4. Рудакова Т. Л. *Корейская каллиграфия как текст культуры. Диссертация на соискание степени магистра*. СПб: СПбГУ; Институт философии, 2021 [Rudakova T. L. *Korean Calligraphy as a Cultural Text. Dissertation for a master's degree*. Saint-Petersburg: St. Petersburg State University; Institute of Philosophy, 2021 (In Russian)].
5. Сторожук А. Г. *Введение в китайскую иероглифику. Учебно-справочное издание*. Изд. 4-е, доп. и испр. СПб: КАРО, 2017 [Storozhuk A. G. *Introduction to Chinese hieroglyphics. Educational reference book*. Ed. 4th, add. and correct. Saint-Petersburg: KARO, 2017 (in Russian)].
6. Троцевич А. Ф., Гурьева А. А. *Описание письменных памятников корейской традиционной культуры*. Т. II: *Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук*. СПб.: СПбГУ, 2009 [Trotsevich A. F., Gur'eva A. A. *Description of written monuments of Korean traditional culture*. Vol. 2: *Korean written monuments in the manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences*. Saint Petersburg: St. Petersburg State University, 2009 (in Russian)].

Информация об авторе

Анофриева Дарья Сергеевна — младший научный сотрудник, Отдел Дальнего Востока, Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия; daria-anofrieva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.



Информация о статье

Статья поступила в редакцию 18.03.2024; одобрена рецензентами 05.06.2024; принята к публикации 10.07.2024; опубликована 20.12.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Daria S. Anofrieva — Junior Research Fellow, the Far East Department, Institute of Oriental Manuscripts of the RAS, St. Petersburg, Russia; daria-anofrieva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0011-1478>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 18.03.2024; approved after reviewing 05.06.2024; accepted for publication 10.07.2024; published 20.12.2024.

The author has read and approved the final manuscript.